

**Михаил Алексеевич Маженин,
Вячеслав Николаевич Оношко**
г. Киров

Приемы, используемые при переводе англоязычных названий фильмов

Перевод названия фильма – очень ответственный и важный процесс. Хороший заголовок способен пробудить интерес потенциальных зрителей, чтобы в дальнейшем они пошли на этом фильм в кинотеатр. Но также, как и правильно подобранное название может привлечь аудиторию, неправильно адаптированный заголовок может уже со своей стороны оттолкнуть или ввести в непонимание потенциальных зрителей.

Кино может пострадать из-за непрофессионализма переводчика всего лишь из-за некорректного перевода заголовка. Поэтому, например, для фильмов с многомиллионных бюджетов переводчики должны подходить должным образом, но также не стоит и забывать про маленькие камерные кинокартины с малым бюджетом, или, например, выпущенных без издательства. Задача переводчика – правильно передать смысл названия с исходного на переводном языке, не важно большим или маленьким является данный фильм. «Правильно» означает соблюдать эквивалентность при переносе на другой язык, проще говоря, чтобы зритель, который впервые видит заголовок фильма смог уяснить смысл и контекст так, как если бы он прочитал название этого фильма на языке оригинала.

Хороший перевод означает правильно подобранные переводческие приемы. Выбор лежит на самом переводчике в процессе работы. Выбранные прием зависит от того, насколько прост или сложен исходных заголовков, а именно: необходимо ли соблюсти культурный контекст? есть ли в названии непереводаемая игра слов? подвергается ли это название цензуре?

В данной статье речь идет о самых популярных приемах перевода, которые используются при переводе англоязычного заголовка.

Ключевые слова: перевод, приемы перевода, фильм, кино, культурный контекст.

**Mikhail Alexeyevich Mazhenin,
Vyacheslav Nikolaevich Onoshko**
Kirov

Techniques used in translating English-language film titles

Translating the title of a film is a very responsible and important process. A good title can arouse the interest of potential viewers to go to the theater to see the film in the future. But just as a properly chosen title can attract an audience, a poorly adapted title can already, for its part, alienate or misunderstand potential viewers.

A movie can suffer from the unprofessionalism of a translator just because the title is not translated correctly. That is why, for example, for movies with multi-million dollar budgets, translators have to do their job properly, but also for small chamber films with small budgets, or released without a publisher, for example. The job of the translator is to get the meaning of the title right from the source language into the translated language, no matter how big or small the film is. "Correctly" means to observe equivalence when transferring into another language, simply put, so that the viewer who first sees the title of the film can grasp the meaning and context as if he had read the title of that film in the original language.

A good translation means the right translation techniques. The choice rests with the translator himself as he works. The techniques chosen depend on how simple or complex the original title is, namely: is it necessary to respect the cultural context? Is there an untranslatable word play in the title? Is the title subject to censorship? and so on. There are many things a translator must consider.

This article will discuss the most popular translation techniques used when transferring a title to another language.

Keywords: translation, translation techniques, film, cinema, cultural context.

Введение. Актуальность данного исследования вытекает из реалий современной киноиндустрии, а именно, что фильм – как продукт маркетинга и искусства, приносит большие деньги, а иногда и духовную составляющую [1, 2, 3, 4]. Просмотр кино также является одним из самых популярных развлекательных занятий на сегодняшний день. На данной основе важно понимать, на каких приемах построен перевод заголовка, ведь правильно подобранное название – это привлечение большей аудитории – больше кассовых сборов. Данная статья посвящена исследованию заголовков англоязычных художественных фильмов.

Цель данной работы – выявить и проанализировать самые распространенные приемы перевода названий англоязычных художественных фильмов.

Постановка цели обусловила постановку следующих задач: 1) изучить теоретический материал, касающийся перевода англоязычных названий художественных фильмов на русский язык, 2) выявить самые распространенные приемы перевода, 3) проанализировать перевод названий англоязычных художественных фильмов и определить адекватность перевода. Для выполнения поставленных задач использовались следующие методы: метод сплошной выборки, классификация и обобщение исследуемого материала, сравнительно-сопоставительный метод.

Классификация приемов перевода

В данной работе затронуты лишь те приемы адаптации исходного названия, которые являются самыми часто используемыми, среди остальных. Необходимо выделить следующие приемы перевода:

- 1) Калькирование.
- 2) Транскрибирование и транслитерация.
- 3) Семантические замены (лексико-семантические замены)

Калькирование

Или дословный перевод, то есть передача лексических единиц на язык перевода, используя их словарное значение. Наверное, самый популярный прием перевода, чаще всего не требующий каких-либо сложных решений, связанных с адаптацией.

Переводчик, который решает использовать данный переводческий прием, должен быть уверен, что заголовок фильма будет понятен потенциальной аудитории. То же самое относится и к другим приемам перевода. Применение калькирования означает, что соблюден культурный контекст, нет проблем с цензурой, или, например, подходит ли данное название под временной промежуток, то есть время, когда фильм только вышел в кинотеатры. Все перечисленное относится ко всем приемам перевода и не только к переносу заголовка на другой язык, разница лишь в том, что при использовании калькирования проще убедиться в правильности использования данного приема.

A – а, э, е	G – г, дж	L – л	Q – К	V – в
B – б	H – х, г	M – м	R – Р	W – у, в
C – с, ц, к	I – и, ай	N – н	S – с, ш	X – кс, х
D – д	J – дж, ж, й	O – о, оу	T – т	Y – и, й
E – и, е	K – к	P – п	U – у, ю	Z – з, ц

Приведем следующие примеры:

- 1) *Interstellar* – Интерстеллар
- 2) *Forrest Gump* – Форрест Гамп
- 3) *WALL-E* – ВАЛЛ-И

Лексико-семантические замены

Используются в тех случаях, когда невозможно передать однозначно задумку автора на языке перевода. Данная классификация, сама по себе, разветвляется на другие более мелкие виды языковых преобразований, например, конкретизация – замена слов, имеющих более широкое значение, словами с узконаправленным смыслом, генерализация – ровно противоположный конкретизации вид преобразования, смысловое развитие – это логический вывод значения при помощи причинно-следственных связями и так далее.

В данной статье не будут рассматриваться все производные от лексической замены, только лишь общая информация в применении к переводу названий фильмов.

Замена лексической единицы другой или другими, как правильно, обуславливается невозможностью правильной передачи смысла оригинального заголовка на другой язык. Чаще всего это связано с культурой других стран, то есть, например, то, что было бы понятно англичанам, будет совершенно далеко для жителей России. Помимо культурных различий, может иметь место сложная непереводаемая идиома. Иногда идиомы и метафоры

Приведем следующие примеры:

- 1) *The Godfather* – Крестный отец
- 2) *The Pianist* – Пианист
- 3) *Green Book* – Зеленая книга

Транскрибирование и транслитерация

Транскрипция или транскрибирование – это побуквенный перевод исходника, дополнительно берущий за основу звуки, в отличие от транслитерации, в которой идет только лишь побуквенный прямой перевод. То есть, например, если перевести «Terminator» и использовать при этом прием транскрипции, на выходе мы получим «Терминейтор», а не привычного нам «Терминатора». Чаще всего эти два приема используют в симбиозе.

Такие приемы выгодно использовать лишь тогда, когда в исходном названии лежит имя персонажа, либо имя собственное. Важно еще помнить, что переведенный таким образом заголовок, не должен быть набором букв в глазах потенциальной аудитории.

При использовании транслитерации принято опираться на следующие межалфавитные параллели на уровне букв при переводе с английского языка на русский:

могу переключаться с культурным контекстом другой страны. Реже всего причиной замены названия является цензура, в связи с тем, что это довольно редкое явление в современном мире, так как сама цензура ослабла по прошествии лет.

Стоит остановиться поподробнее на примерах названий, для которых была использована замена в том или ином виде, так как при замене нужно учитывать намного больше переменных, чем в других переводческих приемах.

Приведем следующие примеры:

- 1) *Lock, Stock and Two Smoking Barrels* – Карты, деньги, два ствола

Оригинальное название несет в себе английскую идиому, означающую «все и сразу». В связи с тем, что для Российского зрителя данная идиома была бы непонятна, переводчики решили заменить оригинальный заголовок на новое звучащее название. С переводом была утрачена глубина подлинника, с другой стороны, потенциальная аудитория получила звучащее привлекательное название, которое передает дух и контекст исходного заголовка.

- 2) *1 + 1* – Untouchables

В данном случае переводчики столкнулись с двумя проблемами: коммерческой и смысловой. Дело в том, что чуть меньше года назад до выхода «1 + 1» в Российской прокат вышла картина с аналогичным названием. Маркетологи посчитали, что выпускать фильм меньше через год с названием, которое уже

было, может спровоцировать кассовые убытки и непонимание аудитории. Было принято решение полностью заменить оригинальный заголовок на что-то более близкое к оригиналу. Получилось не слишком то, что передает исходное название.

3) *Hacksaw Ridge* – По соображениям совести Фильм основан на реальной истории одного из солдат армии США, который отказался использовать огнестрельное оружие в силу своих христианских убеждений. В названии указано место действия, в котором и проходит большая часть фильма. Если переводить название буквально, то «хребет в форме ножовки» имеет очень большой значение для американского народа, но не имеет никакого культурного значения для зрителей из России. Спорный вопрос в том, достойно ли адаптировали переводчики оригинальное название. Ведь не совсем верным является то, что главным героем движет совесть. Дополнительные пояснения для каждого примера понадобились для того, чтобы показать, как многогранны могут быть трудности перевода, с которыми могут столкнуться переводчики при адаптации оригинального названия.

Таким образом, переводческих стратегий существует огромное множество и каждый ученый, связанный с лингвистической сферой знаний, предлагает свою классификацию или целое дерево, которое разветвляется на другие категории.

В данной работе были описаны самые часто встречающиеся приемы, которые используют переводчики при передаче оригинального названия на другой язык: калькирование, транслитерация и замена.

Ниже представлена статистика на основе проанализированных 52 фильмов, которые имеют в оригинале английское название:

- 1) Калькирование – 31 фильм
- 2) Транслитерация или транскрипция – 5 фильмов
- 3) Лексическая замена – 16 фильмов

Благодаря проведенному анализу можно отметить, что многие кассовые картины, которые получили статус культовых, имеют в себе заголовки в одно или два слова и этого достаточно, чтобы передать замысел автора. Более 55% приемов перевода – это дословный перевод.

Заключение. Перевод названия фильма – очень сложная и ответственная работа. Перенос англоязычного заголовка на русский язык подразумевает собой, что зритель на переводном языке поймет все то, что хотел донести автор на языке оригинала. Чтобы было сохранено «художественное наследие» и оригинальный культурный подтекст. Кино хорошо воспринимаются людьми, как часть товара и искусства. С начала 21 века с развитием киноиндустрии, нам, как зрителям, открывают все более обширные просторы для просмотра различного кино на различных языках, в том числе и на английском.

К различным названиям, соответственно применяются различные приемы перевода. В данной статье описаны основные и самые популярные стратегии, которые используются при переносе заголовка на русский язык, это: дословный перевод или калькирование, транслитерация (транскрипирование) или буквальный перевод и лексическо-семантические замены. К каждому приему приписаны три примера, чтобы, в общем и целом, понимать, как данная стратегия применима к переводу заголовка.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Тихонова А.В. Проблемы перевода названий зарубежных фильмов на русский язык на примере англоязычных и италияязычных фильмов / А. В. Тихонова. Минск : БГУ, 2015 – Текст: непосредственный.
2. Хомяков, В.А. Введение в изучение сленга – основного компонента английского просторечия, 2009. – 104 с. – Текст: непосредственный.
3. Хроленко, А.Т. Основы лингвокультурологии / под ред. Бондалетова. М.- Наука, 2004. – 184 с. – Текст: непосредственный.
4. Чжихун Бай. Переводческие стратегии англоязычных названий фильмов / Бай Чжихун. Линьфэнь : 2018 – Текст: непосредственный.

REFERENCES

1. Tikhonova A.V. Problems of translation of foreign film titles into Russian on the example of English- and Italian-language films / A.V. Tikhonova. Minsk : Belarusian State University, 2015.
2. Homjakov V.A. Vvedenie v izuchenie slenga – osnovnogo komponenta anglijskogo prostorechija [An introduction to the study of slang – the main component of the English vernacular]. 2009. 104 p.
3. Hrolenko A.T. Osnovy lingvokul'turologii pod red. Bondaletova. [Fundamentals of cultural linguistics, ed. Bondaletov]. Moscow, Nauka, 2004. 184 p.
4. Zhihong Bai. Translation strategies for English-language film titles / Bai Zhihong. Linfen : 2018.

СВЕДЕНИЯ ОБ АВТОРАХ:

М.А. Маженин, студент 2 курса направления подготовки 45.03.02 Лингвистика (профиль “Перевод и переводоведение”), ФГБОУ ВО “Вятский государственный университет”, г. Киров, Россия, e-mail: xofyerg1@gmail.com, ORCID: 0000-0001-7894-6988.

В.Н. Оношко, кандидат филологических наук, профессор, профессор кафедры лингвистики и перевода, ФГБОУ ВО “Вятский Государственный Университет”, г. Киров, Россия, e-mail: oslavargf@mail.ru, ORCID: 0000-0002-4859-8553.



INFORMATION ABOUT THE AUTHORS:

M.A. Mazhenin, 2nd year student, field of training 45.03.02 Linguistics, Translation and Translation Studies, Vyatka State University, Kirov, Russia, e-mail: xofyerg1@gmail.com. ORCID: 0000-0001-7894-6988.

V.N. Onoshko, Ph. D. in Philology, Professor, Department of Linguistics and Translation, Vyatka State University, Kirov, Russia, e-mail: oslavargf@mail.ru, ORCID: 0000-0002-4859-8553.